

2. Traduccions al català de literatura hebrea contemporània (1969-2018)

AGNON, SHMUEL YOSEF (1888-1970)

«El mocador». Traducció de Jaume Riera i Sans i Eduard Feliu i Mabres. *El Pont. La cultura catalana tal com l'anem fent* [Barcelona], 38 (desembre 1969), p. 30-40.

«*Tehil·là* (תהלה), de X. Y. Agnon (ש"י עגנון). Estudi introductor i traducció de l'hebreu». Traducció de Joan Ferrer i Costa, Francesc Feliu i Torrent, Blanca Palmada i Félez i Pep Serra i López. *Tamid. Revista catalana anual d'estudis hebraics* [Barcelona], 11: *Homenatge a Prim Bertran Roigé. Volum 1* (2015), p. 99-136.

AMICHAÏ, YEHUDA (1924-2000)

Antologia. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Proa, 1972. (Els Llibres de l'Óssa Menor; 74).

Queda't amb mi. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Barcelona: Columna, 1995. (El Corb; 2).

«[Iehuda Amikhai. Selecció de poemes \(1963-1989\)](#)». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Reduccions. Revista de Poesia* [Vic], 69-70 (1998), p. 36-59. [Edició bilingüe.]

«Poemes del darrer llibre de poemes de Iehuda Amikhai: *Obert tancat obert* (1998)». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Anuari de Filologia* [Barcelona], 21 (1998-1999). *Secció E: Estudis Hebreus i Arameus*, núm. 8: *Homenatge a la Dra. Teresa Martínez Sáiz*, p. 287-292.

Clavats a la carn del món. Antologia poètica. Pròleg de D. Sam Abrams. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Barcelona: Proa, 2001. (Óssa Menor, Sèrie Gran; 6).

«Un llarg viatge». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. En: FORCANO, Manuel; DAHÓ, Marta (ed.). *El mar a la mirada. Antologia de textos poètics de la Mediterrània*. Barcelona: Institut Europeu de la Mediterrània; Lunweg, 2008, p. 111.

«[Sis poemes de Yehuda Amichai](#)». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Veus baixes. Paper de versos i lletres* [Palma], núm. 2 (març 2015), p. 129-134.

Poemes de cos i d'ànima. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Martorell: Adésiara, 2018.

AMIR-PINKERFELD, ANDA (1902-1981)

«Damunt la mar en calma», «L'eriçó», «Sota l'armari». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 59-63.

APPELFELD, AHARON (1932)

Flors d'ombra. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Club Editor, 2009. (El Club dels Novel·listes; 18).

En Bartfuss, l'Immortal. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Club Editor, 2010. (El Club dels Novel·listes; 26)

Tsili. Història d'una vida. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Club Editor, 2013. (El Club dels Novel·listes; 48).

Adam i Thomas. Traducció d'Itai Ron Hadar. Barcelona: Cruïlla, 2015.

ATAR, TIRZA (1941-1977)

«Dissabte al matí». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 77.

ATLAS, YEHUDA (1937)

«A casa, hi ha vingut una senyora». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 89.

AVAYOU, SHLOMO (1939)

«[Selecció de poemes de Shlomo Avayou](#)». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. *Reduccions. Revista de Poesia* [Vic], 58 (1993), p. 28-41. [Edició bilingüe.]

BARAM, NIR (1976)

La bona gent. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Empúries, 2013. (Narrativa; 449).

BERGSTEIN, FANIA (1908-1950)

«Vine prop meu, papallona gentil». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 55.

BIALIK, HAYYIM NACHMAN (1873-1934)

«[Bialik o el clam profètic](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Tamid* (Barcelona), 6 (2006-2007), p. 187-233.

«Mar enllà», «Niu d'ocell», «Test de flors», «Dues nenes». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 13-19.

BLUWSTEIN, RACHEL (1890-1931)

«[Quatre poemes de Rakhel](#)». Traducció de Marta Castillon i Andreu. *Veus baixes. Paper de versos i lletres* [Palma], núm. 3 (març 2015), p. 121-127.

BURLA, ODED (1915-2009)

«Tinc un amic i és mag». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 64-65.

CHALFI, RACHEL (1939)

«[Rahel Halfi o l'entortolligada llargària del temps](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Tamid* (Barcelona), 5 (2004-2005), p. 229-262.

COHEN-ASSIF, SHLOMIT (1947)

«Quan estic trist», «L'ós de gel i l'ós de foc». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 95-97.

FICHMAN, JACOB (1881-1958)

«Llegenda». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 29.

GILBOA, AMIR (1917-1984)

«[Amir Guilboa o els esbarzers del somni](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Tamid* (Barcelona), 1 (1997), p. 133-156.

GOLDBERG, LEAH (1911-1970)

Els meus amics del carrer Arnon. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Abadia de Montserrat, 1979. (La Xarxa; 22).

«El barret màgic», «El nen dolent», «La cançó del jacint», «Què fan les gaseles». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 37-45.

GREENBERG, TAMIR (1959)

«La ciutat», «Oda», «Metafísica», «Aliança», «La seva vida, oberta a tothom», «Història», «Alexandre està borratxo», «Permutacions», «Pestanya», «Aquí, en aquest espai diví», «Aquí mateix, en l'espai diví». Traducció de Montserrat Bartuí, Pauline Ernest, Jordi Font i Estrela, Xavier Lloveras i Puchercós, Roser Lluch i Oms, Francesc Parcerisas i Vázquez, Iolanda Pelegrí i Taulina, Arnau Pons i Roig, Eulàlia Sariola Mayol i Bàrbara Virgil i Vico. En: PARCERISAS, Francesc; PELEGRÍ, Iolanda; FONT, Jordi (ed.). *En paper de vidre. Seminari de traducció poètica de Farrera, II*. Barcelona, Proa; Institució de les Lletres Catalanes, 2000. (Els Llibres de l'Óssa Menor; 213), p. 51-87. [Edició bilingüe.]

«[Una nova veu de la poesia israeliana: Tamir Greenberg](#)». Traducció de Jordi Font i Estrela. *Quaderns. Revista de traducció* [Cerdanyola del Vallès], 9 (2003), p. 57-62.

GROSSMAN, DAVID (1954)

El duel. Traducció des de la versió anglesa per Margarida Sanjaume i Navarro. Barcelona: Cruïlla, 2002. (El Vaixell de Vapor. Sèrie Taronja; 124) .

Les històries de l'Itamar. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Cruïlla, 2003. (El Vaixell de Vapor. Sèrie Blava; 114).

Quan éreu dos micos. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Cruïlla, 2005. (El Vaixell de Vapor. Sèrie Blanca; 48).

La llengua especial de l'Uri. Traducció de Mia Men. Barcelona: Cruïlla, 2009. (El Vaixell de Vapor. Sèrie Blanca; 67).

Escriure en la foscor. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona, Edicions 62, 2010. (Llibres a l'Abast; 417).

Tota una vida. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Edicions 62, 2010. (El Balancí; 630).

Caigut fora del temps. Una història polifònica. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Edicions 62, 2012. (El Balancí; 676).

L'abraçada. Traducció de Mia Men. Barcelona: Cruïlla, 2012.

Gran Cabaret. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona, Edicions 62, 2015. (El Balancí; 734).

GUEFEN, YONATAN (1947)

«Era el nen més petit de la classe», «La nena més maca del jardí d'infants», «Com neix una cançó». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 99-103.

GUREVITCH, MICHAEL (1930)

«[Osher](#)». Traducció de Cristina Herráez i Llop. *Assaig de Teatre. Revista de l'Associació d'Investigació i Experimentació Teatral* [Barcelona], 52-53 (2006), p. 175-215.

HILLEL, AYIN (1926-1990)

«Pregunto», «Per què la zebra duu pijama?», «L'oncle Honorat, el despistat». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 68-75.

KANIUK, YORAM (1930-2013)

Confessions d'un bon àrab. Traducció des de la versió anglesa per Laura Santamaria i Guinot. Barcelona: Edicions 62, 1990. (El Balancí; 231).

KERET, ETGAR (1967)

De sobte truquen a la porta. Traducció de des de la versió anglesa per Albert Torrecasana i Flotats. Barcelona: Proa, 2013. (A Tot Vent; 584).

KIPNIS, LEVIN (1894-1990)

«Ambrós i la pastanaga». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 30-31.

LANGELLA-KLÉPOV, YAEL SYLVIE (1953-2007)

«[Silencis](#)». Traducció de Yael Sylvie Langella-Klépov. *Reduccions. Revista de poesia* [Vic], 35 (1987), p. 34-51. [Edició bilingüe.]

Retorn a Dahme = להזורר לדאמה. Traducció de Yael Sylvie Langella-Klépov. Vic: Eumo; Barcelona: Cafè Central, 2000. (Jardins de Samarcanda; 22). [Edició bilingüe.]

LAOR, YITZHAK (1948)

«[Itskhaq Laor. Cinc poemes](#)». Traducció d'Arnau Pons i Roig. *Rels. Revista d'idees i cultura* [Tortosa], 4 (hivern 2004), p. 57-61.

MIRON, SHLOMIT (1962)

El meu xumet i el del pare, o com deshabituat-se en família. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Alrevés, 2010.

MISHANI, DROR (1975)

Cas obert: Abraham, Abraham, la primera investigació. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: RBA-La Magrana, 2014. (La Negra; 42).

NAHMAN DE BRATSLAV (1772-1811)

Contes cabalístics. Traducció de Joan Ferrer i Costa i Jordi Sidera i Casas. Barcelona: Fragmenta, 2016. (Sagrats i Clàssics; 9). [Edició bilingüe.]

NAOR, LEAH (1935)

«El cor joiós», «Llavors de xiclet». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 82-85.

OR, AMIR (1956)

«[La llengua diu, d'Amir Or](#)». Traducció d'Arnau Pons i Roig. *Veus baixes. Paper de versos i lletres* [Palma], núm. 3 (març 2015), p. 151-159.

ORLEV, URI (1931)

L'illa del carrer dels ocells. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Alfaguara-Grup Promotor d'Ensenyament i Difusió Català, 1998.

Corre, noi, corre. Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. Barcelona: Alfaguara-Grup Promotor d'Ensenyament i Difusió Català, 2002.

OZ, AMOS (1939)

El meu Mikhael. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. 1a edició. Barcelona: Aymà, 1973. (A Tot Vent, 166). [2a edició: Barcelona: La Magrana, 2010. (Les Ales Estesés; 291).]

Una pantera al soterrani. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona-Madrid: Barcanova-Siruela, 1998. (Les Tres Edats; 3).

El mateix mar. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio i Roser Lluch i Oms. Barcelona, Proa, 2002. (A Tot Vent; 397).

Inesperadament al fons del bosc. Un conte fantàstic. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: La Magrana, 2006. (Les Ales Estesés; 194).

Una història d'amor i de foscor. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: La Magrana, 2007. (Les Ales Estesés; 223).

La bicicleta d'en Sumkhí. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Cruïlla, 2003. (El Vaixell de Vapor; 132).

La caixa negra. Traducció des de la versió anglesa per Núria Parès i Sellarès. Barcelona: La Magrana, 2012. (Les Ales Estesés; 314).

La muntanya del mal consell. Traducció des de la versió anglesa per Núria Parès i Sellarès. Barcelona: La Magrana, 2012. (Les Ales Estesés; 326).

Contra el fanatisme. Traducció des de la versió anglesa per Ernest Riera i Arbussà. Barcelona: La Magrana, 2007. (Orígens; 121).

QASHU, SAYED (1975)

Segona persona del singular. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Edicions de 1984, 2014. (Mirmanda; 121).

RAVIKOVITCH, DALIA (1936-2005)

«[Dahlia Ravikovitch o la llibertat de la imaginació](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Tamid*, 4 (2002-2003), p. 147-186.

«En Frederic». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 87.

ROKEAH, DAVID (1916-1985)

Coloms missatgers aturats a l'ampit de la finestra. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona, Edicions del Mall, 1985. (Poesia del Segle xx; 7). [Edició bilingüe.]

ROZENBERG, YEHUDA YUDL (1859-1935)

«41. La creació del gólem», «42. La mort del gólem». Traducció de Joan Ferrer i Costa, Assumpta Martínez *et al.* En: FERRER, Joan; MARTÍNEZ, Assumpta (ed.). *Les nits jueves: llegendes de la tradició d'Israel* = סיפורי לילה יהודיים אגדות ערש. Girona: Patronat Call de Girona, 2005. (Girona Judaica; 2), p. 121-125. [Edició bilingüe.]

El Gòlem i els fets miraculosos dels Maharal de Praga. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Martorell: Adesiara, 2013. (Vagueries; 12).

SADEH, PINHAS (1929-1994)

«Pinhas Sadeh». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Serra d'Or* (Barcelona), 397 (gener 1993), p. 58.

«Pinkhas Sadeh, o de la memòria ferida. (*In memoriam*)». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Anuari de Filologia* [Barcelona] 17 (1994). Secció E: *Estudis Hebreus i Arameus*, núm. 4, p. 105-116.

El Déu abandona David. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Barcelona: Edicions 62, 2002. (Poesia; 59).

SARID, YISHAY (1965)

Limassol. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Club Editor, 2011. (El Club dels Novel·listes; 43).

SHAHAR, DAVID (1926-1997)

Contes de Jerusalem. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Proa, 1994. (A Tot Vent; 316).

SHALEV, MEIR (1948)

Quina vergonya, el pare! Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona: Cruïlla, 2008. (El Vaixell de Vapor. Sèrie Blava; 155).

SHEMER, NAOMI (1930-2004)

«Dotze llunes». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 93.

SHEM-TOV, TAMI (1969)

La nena dels tres noms. Traducció des de la versió anglesa per Sabina Galí. Barcelona: Columna, 2008.

SHENHAV, HAYA (1936)

«Una senyora amb cistells». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 90-91.

SHLONSKY, ABRAHAM (1900-1973)

«Rondalla de dos cangurs». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 56-57.

SHNEURSON-MISHKOWSKY, ZELDA (1914-1984)

«[Dotze poemes de Zelda](#)». Traducció de Roser Lluch i Oms. *Veus baixes. Paper de versos i lletres* [Palma], núm. 3 (març 2015), p. 137-149.

SOMECK, RONNY (1951)

«[Ronny Someck: música d'Um Kulzum a Tel Aviv](#)». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Tamid* (Barcelona), 2 (1998-1999), p. 205-218.

«Blat», «La marca de les dents», «Poema de goig», «Gessamí. Poema escrit en paper de vidre», «L'informe del fiscal de les llàgrimes», «Tractors», «Llet de lleons», «Bagdad, febrer del 91», «Poema per a una nena que ja ha nascut», «Resposta a una pregunta: Quan va començar la pau?», «Paradís d'arròs», «El catàleg vermell de la paraula crepuscle», «Trosset de vidre», «La revenja del nen tartamut», «Poema ecològic», «Bloody Mary», «Cavalls. Vista panoràmica dels Pirineus». Traducció de Montserrat Bartuí, Pauline Ernest, Jordi Font i Estrela, Xavier Lloveras i Puchercós, Roser Lluch i Oms, Francesc Parcerisas i Vázquez, Iolanda Pelegrí i Taulina, Arnau Pons i Roig, Eulàlia Sariola Mayol i Bàrbara Virgil i Vico. En: PARCERISAS, Francesc; PELEGRÍ, Iolanda; FONT, Jordi (ed.). *En paper de vidre. Seminari de traducció poètica de Farrera, II*. Barcelona: Proa: Institució de les Lletres Catalanes, 2000. (Els llibres de l'Óssa Menor; 213), p. 15-47. [Edició bilingüe.]

Amor pirata: antologia de poemes. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Barcelona, Proa, 2006. (Els Llibres de l'Óssa Menor; 286).

«Àncora». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. En: FORCANO, Manuel; DAHÓ, Marta (ed.). *El mar a la mirada. Antologia de textos poètics de la Mediterrània*. Barcelona: Institut Europeu de la Mediterrània; Lunwerg, 2008, p. 112.

WALLACH, YONA (1985)

«[Yona Wallach o la llum salvatge](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Tamid* [Barcelona], 3 (2000-2001), p. 119-154.

YALAN-STEKELIS, MIRIAM (1900-1984)

«En Dani, el valent», «En Miquel», «Tot sol», «La nina Pepa està cansada...». En: HAREL, Nira (ed.). Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 47-53.

YEHOSHUA, ABRAHAM B. (1936)

Una dona a Jerusalem. Passió en tres actes. Traducció de Roser Lluch i Oms. Barcelona, Proa, 2008. (A Tot Vent; 489).

ZARCHI, NURIT (1941)

«Bili», «El tigre que hi ha sota el llit». Traducció d'Eulàlia Sariola i Mayol. En: HAREL, Nira (ed.). *La cadena daurada: Poemes meravellosos per a infants. De Bialik a Yonatan Guefen*. Barcelona: Alrevés, 2010, p. 79-81.

Notes

1. Els noms propis dels autors s'han transcrit segons el catàleg de la Biblioteca Nacional d'Israel.
2. Aquesta bibliografia ha estat preparada per Constantino Vidal. Agraïrem que li envieu qualsevol proposta de correcció o d'ampliació a l'adreça de la SCEHB: scehb@iec.cat.